

CONTAMOS NUESTRA  
HISTORIA

# *El rostro de la traducción bíblica*



## CONOZCA A UN COORDINADOR DE TRADUCCIÓN

# DAUD SO



Daud revisando unos textos junto al traductor de **makassarese**, durante sus comienzos en la Sociedad Bíblica de Indonesia.

Desde 1999 Daud Soesilo ha sido el coordinador de traducción del área de Asia-Pacífico y trabaja fuera de Brisbane, Australia. Tiene una responsabilidad muy grande, ya que el área de Asia-Pacífico posee la mitad de las lenguas del mundo y el menor número de cristianos. Daud es indonesio, posee un doctorado en estudios de Antiguo Testamento, una licenciatura superior en lingüística aplicada y otra licenciatura en teología. También se ordenó como pastor. Confiesa que, mientras estaba en el seminario, pensó que al terminar “dejaría todo sus conocimientos, incluido el técnico”. Pero Dios tenía otros pensamientos. Daud trabajó durante dos años con la Sociedad Bíblica de Indonesia antes de que las SBU lo invitaran a ser consultor de traducciones para el área de Asia-Pacífico en 1981. Ello constituía una base excelente en el mundo de la traducción, ya que Asia es la cuna de, al menos, setecientas lenguas. Al tiempo que se hacía una idea práctica de los desafíos de un ambiente lingüístico tan complejo. Como coordinador, su trabajo diario es dirigir al equipo de consultores de traducción de área y actuar como asesor técnico, fuente de recursos y consejero. De los cientos de proyectos desarrollados, prestó especial atención personal a dos de ellos: uno en **lao** por la Diáspora Asiática (principalmente en Norteamérica) y otro en **hmong**, una lengua minoritaria laosiana que se habla en la diáspora de Norteamérica y Australia. Es un desafío singular convertir algunas de las escrituras de Asia-Pa-

cífico a formato electrónico. La zona de Daud posee la mayor cantidad de escrituras con grafía no romana del mundo. El software actual puede servir de ayuda con algunas de ellas, pero la mayoría de los traductores tiene que crear uno propio. El desafío para el software empleado depende de la manera en la que algunas lenguas se han construido. Por ejemplo, la separación de las palabras en el **thai**, el **khmer** y el **lao** no se entendería si se aplicara al uso convencional. Además, una vez que la escritura es convertida a formato electrónico, transcribirlo a otro puede causar problemas si el original no responde al sistema Unicode. Sin embargo, Daud aprecia la tecnología moderna. “¡Imaginemos que tuviéramos que hacerlo en una máquina de escribir como lo hacían los primeros misioneros!”. Por ahora, uno de los objetivos de Daud es que existan consultores que trabajen en cada uno de los países que él supervisa. Dice que además de ser un buen principio, esto también tiene sentido económicamente: los costos de oficina y vivienda son menores, no existen asuntos de permisos de trabajo, ya que las puertas se cierran a los de afuera. Con este fin, las SBU han desarrollado una iniciativa con el *Singapore's Trinity Theological College*, para que los estudiantes completen una licenciatura en teología de dos años y después obtengan experiencia sobre la traducción in situ. Si lo hacen bien, se les apoyará para que realicen un doctorado. Por el momento son quince estudiantes los que participan. Nada más obtener sus calificaciones, cada uno de ellos podrá supervisar diez proyectos.

# ESILO



# MARGA



# MARGARET MUTHWII

Desde 2006, Margaret Muthwii es la coordinadora de traducción de las SBU para África y aunque es residente en Nairobi, Kenia, no cesa de viajar por todo el continente porque, como el resto de sus colegas coordinadores de traducción de las SBU, es una autoridad mundial en lingüística y traducción. Se distingue en su carrera como profesora y académica y cuenta con un gran número de obras publicadas.

En su experiencia de traductora le sorprende cómo las narraciones bíblicas conectan más rápidamente con las experiencias de los africanos que las de cualquier otra cultura, ella dice: “La perspectiva mundial del Antiguo Testamento es tan clara que es como si nos hablara desde nuestra propia comunidad y sociedad”.

Margaret creció en un hogar cristiano en la Kenia rural, donde su padre inició el establecimiento de una iglesia local. Desde que era muy joven le impresionó la forma en la que se leía y respetaba la Biblia en su hogar. La Biblia estaba en *nandi*, un dialecto de la lengua *kalenjin*. Margaret recuerda a su madre como una mujer con una vida de oración profunda y constante, pero, aún más, como a alguien que leía y comprendía las Escrituras.

Margaret obtuvo una licenciatura en la Universidad de Nairobi. Después se marchó a Reino Unido y estudió para obtener una licenciatura superior en la Universidad de Anglia Oriental, donde regresó más tarde para lograr su doctorado. En ambos casos, su tesis fue: “El

uso del lenguaje en las sociedades multilingües”, como lo es Kenia, su propio país. En 2001 se convirtió en consultora de traducción de las SBU. En la actualidad Margaret supervisa a un equipo de veintidós consultores de traducción y convoca al subcomité de alfabetización para el Área de África de las SBU.

Dentro de su apretado programa de conferencias, talleres y reuniones políticas, se aferra profundamente a la visión de su infancia sobre el poder transformador de las Escrituras. No deja de entusiasmarla sentir el efecto de júbilo que provoca un proyecto bíblico recién acabado en una fraternidad o comunidad.

Otra fuente de satisfacción para Margaret es el respeto, y a menudo asombro, expresado por los traductores y lingüistas académicos ante la sofisticación de los métodos de traducción de las SBU, que ella y sus colegas consideran buena práctica. Esto surge de la interacción que sus compañeros y ella sostienen con la comunidad académica.

Este intercambio es importante porque permite a las SBU adquirir compromisos más amplios. Por ejemplo, un asunto clave en África es el tema étnico y la traducción bíblica: cómo influyen las traducciones, positiva o negativamente, en el sentido del nacionalismo.

Una necesidad permanente para Margaret y sus colegas, es la de ser sensible a los asuntos planteados por las iglesias locales con las que trabajan. Esto significa en la



práctica que, aunque las SBU necesitan trabajar de forma profesional y empresarial, deben ante todo adaptarse al ritmo del “cliente”, lo que ella llama “escuchar a la iglesia y permanecer a su lado”. Además, en los simposios de pastores a los que ella y sus colegas asisten, necesitan participar en debates no solo relacionados con el proceso de traducción, sino también sobre la recaudación de fondos y la colaboración local.

Mientras realiza su tarea en África, Margaret se percata cada vez más de que la tarea de la traducción sirve de estímulo para la evangelización y la comprensión del Evangelio en todo el continente. Ella nos comenta: “Cada vez más personas se dirigen a Cristo en África. Cuando la Iglesia consigue contextualizar el Evangelio, los resultados son extraordinarios, y nuestra ofrenda y nuestro producto, ayudan en este proceso y lo nutren.”

Arriba: Margaret (derecha) en 1975 con sus hermanos Gideon, David y Tabitha.

# UNA NUEVA GENERACIÓN DE TRADUCTORES BÍBLICOS

## Altin Hysi

Cuando a los veintisiete años Altin Hysi fue nombrado secretario general de la Sociedad Bíblica de Albania en 1997, no era solo uno de los secretarios generales más jóvenes del mundo, sino que también era uno de los más jóvenes en la fe. Pero ha crecido tanto espiritual como profesionalmente, al igual que lo ha hecho todo el equipo de traducción de la Sociedad Bíblica de Albania.

De hecho, la experiencia albanesa

es una demostración poderosa de cómo Dios renueva todas las cosas, incluida la traducción bíblica, en situaciones que pueden parecer muy poco prometedoras. Entre 1944 y 1985 Albania fue, quizás, el estado comunista más opresivo de Europa. Se declaró oficialmente ateo en 1967. La situación no cambió hasta la década de los años noventa, varios años después de la muerte del dictador Enver Hoxha y del derrumbamiento del comunismo en Europa Oriental. La traducción bíblica de Albania posee una larga y reconocida historia, fechada en los albores del siglo XIX. Los archivos históricos demuestran que estos primeros traductores tenían un gran conocimiento del país y

sentían un gran amor por él, utilizaban a hablantes nativos, y trabajaban con las mejores bases lingüísticas y de traducción existentes.

La publicación del Evangelio de Mateo en uno de los dialectos albanos en 1824, inició el proceso de traducción que originó que partes importantes del Antiguo y del Nuevo Testamento se tradujeran a otros dialectos a mediados del siglo pasado.

Al comenzar a leer la Biblia en su lengua materna, los albaneses del siglo XIX sintieron que su identidad y su autoestima aumentaban. “La alegría y el contento de los presentes fue tan grande cuando llegó el día de leer el Evangelio de Mateo, que desde entonces se lee regularmente en todas las iglesias” —Comenta uno de los presentes.

Esto fue también un evento cultural de tal magnitud para el albanés que la traducción originó un interés inusitado en los círculos culturales y lingüísticos europeos. Sobre el Evangelio de Marcos en albanés (1835), alguien dijo: “Con esta traducción se acaba el tiempo de duda e incertidumbre por nuestra lengua”. Actualmente Altin y sus colegas de traducción sienten haber dado un paso de gigante.

Altin recuerda que cuando era joven y vivía en Austria, la Biblia estaba prohibida en la Albania comunista, y esto fue el acicate para leerla. Continúa diciendo: “Me sorprendió que las palabras me impactaran de manera especial, sobre todo el Evangelio de Mateo y el Sermón del Monte.” Al comprender que las palabras de Jesús representaban la verdadera vida, se convirtió y creció en su fe a través del



Altin Hysi (izda.) con Igor Rechetnik trabajando en la grabación del Nuevo Testamento dramatizado para el Ministerio La Fe Viene por el Oír (*Hossanna Ministries*).

**Izquierda:** Marian Gega, sacerdote de una parroquia cerca de Shkocha y Altin Hysi, descargando ejemplares de la “Biblia para niños” de Lion.

ministerio de su iglesia local. Altin regresó a su país de origen después de estudiar historia en la universidad y de asistir al Instituto Bíblico. Mientras trabajaba en la embajada suiza se convirtió en miembro ejecutivo de la nueva Alianza Evangélica Albanesa,

y después tomó el cargo de secretario general de la Sociedad Bíblica Interconfesional de Albania, fundada tan solo hacía nueve meses.

Desde el inicio de su trayectoria cristiana, Altin deseaba fervientemente ver las Escrituras traducidas del griego y el hebreo al albanés contemporáneo. La Sociedad Bíblica de Albania, tenía ese mismo deseo, producir un Nuevo Testamento Interconfesio-

nal, pero no querían imponérselo a las Iglesias. Deseaban que todas las denominaciones sintieran esa misma necesidad. Por esa razón buscaron el apoyo popular que se tradujo en un Simposio sobre Traducción, celebrado en noviembre de 1998. Académicos, traductores y sacerdotes debatieron los asuntos que surgían de la tarea de traducción, y cómo se podría desarrollar un sentido de identidad y nacionalismo albanés, de la misma manera que lo hicieron sus predecesores ciento cincuenta años atrás.

Esta iniciativa entusiasmó a las iglesias, y en el año 2000 se inició la traducción. El equipo de traducción consistía en hablantes nativos familiarizados con el Nuevo Testamento en griego, nombrados por las iglesias



profesional”. Además Joan realizó los textos juaninos, (Evangelio, Epístolas y Apocalipsis); Zefjan se encargó de las Epístolas paulinas y Marian de los Evangelios Sinópticos.

El equipo se reunió semanalmente para comparar sus notas, debatir sus opiniones y llegar al consenso en la versión final. Alti bromea diciendo: “¡Regañamos durante el primer año, comimos juntos en el segundo y en el tercero nos pusimos de acuerdo!”

Pero, como suele ocurrir en los equipos de traducción, una vez que se desarrolló la confianza y se estableció la fraternidad, las diferencias se trataron con franqueza, sensibilidad y gracia. Fue interesante que los mayores debates que surgieron no fueran sobre diferencias teológicas, sino sobre cuestiones específicas del lenguaje

relacionadas con preferencias profesionales. Entre ellos estaba cómo traducir el nombre del colaborador de Pablo, ¿Silas o Silvanus? Y elegir la forma de traducir el nombre que en inglés se utiliza como “John”, y que, según las traducciones, puede traducirse como “Gjon” o “Joan”. La conclusión de este último debate fue utilizar Gjon en el texto y Joan como nota a pie de página.

Una vez de acuerdo, se implementaban las siguientes etapas del proceso, éstas eran revisadas por el doctor Buzzetti, escudriñadas lingüística, teológica y académicamente, y el texto final enviado al Consejo de la Sociedad Bíblica. La publicación del Nuevo Testamento Interconfesional en albanés, fue recibida con gran entusiasmo en 2008, siete años después del inicio de la tarea. Un periódico sacó el siguiente titular: “¡Por fin los cristianos tienen una Biblia!” Alti reconoce que esto fue una exageración al tener en cuenta el pasado, pero se alegra de que lo expresaran

así. Lo que sí que es verdad es que la traducción conquista el lenguaje y el corazón de los albanes contemporáneos de una forma que no lo consiguieron las anteriores.

Cuando el nuevo texto fue grabado por actores del Teatro Nacional albanés, el director encargado de asegurarse que los lectores dieran al texto su significado total, comentó lo bien que fluyó cuando lo leyeron en alto y por completo. Este es un gran elogio para una nueva generación de traductores bíblicos, y por ello Alti se siente muy satisfecho. Zefjan, el traductor protestante, señala que “contiene claridad, dignidad y belleza”. Y considera que trabajar con sus compañeras traductoras Marian y Joan fue una de las mejores experiencias de su vida.

## Alpheaus Zobule

Alpheaus Zobule, hijo de unos granjeros de Ranonga, pasó seis años transcribiendo la lengua oral de su isla, al formato escrito y traduciendo la misma al Nuevo Testamento. No existe otro lugar en el que pueda demostrarse mejor el poder de una versión de las Escrituras que cuando atraviesa el corazón de una iglesia y comunidad con su potencia transformadora.

Un pastor local expresó lo que sintió cuando escuchó la lectura de la Biblia en su lengua por primera vez: “¡Hoy Dios llegó a Ranonga. Llegó a nuestra cultura y nos habla en nuestra propia lengua!”

Además del impacto en la comunidad creyente, la misma idea de esforzarse en transvasar el *ranonga* a la forma escrita ha hecho que aumente el sentido de la propia identidad de los isleños.

La visión de Alpheaus Zobule para realizar la tarea surgió de su propia experiencia. Cristo se convirtió en una realidad en su vida cuando abandonó su pequeña aldea, aprendió inglés y comenzó a leer la Biblia.





Al crecer en su propia vida cristiana y reconocer el poder que tiene la Palabra para transformar vidas, sentía una gran pesar: “Mi pueblo no la tiene”, pensaba. “Han sido cristianos durante cinco años pero ni siquiera han leído el libro más importante de todos”. Recuerda: “En la escuela nos castigaban por hablar nuestra propia lengua. Debíamos hablar inglés. Esto nos hizo pensar que nuestras lenguas no eran apropiadas y afectó nuestra identidad. Cuando las personas recibieron esta traducción dijeron: “¿Quiere decir esto que nuestra lengua es importante? ¡Significa que somos importantes!”

Alpheaus al abordar la tarea de traducción no solo aplica su rigurosa formación lingüística, sino una gran pasión por las Escrituras. Su primera capacitación en procesos y técnicas de traducción fue con *Traductores Bíblicos de Wycliffe*, donde trabajó como voluntario a tiempo parcial. La experiencia de Alpheaus en este terreno es ejemplo de la clase de desafíos a los que se enfrentan los traductores de lenguas indígenas. Comenzó entrevistando a los aldeanos para analizar sus pautas orales. Experimentó con la construcción gramatical y con la separación de las sílabas en las palabras. Se esforzó para capturar de la mejor manera posible el significado y matiz de los textos bíblicos en un formato nunca antes probado. Dice: “Solía pensar que era fácil traducir, pero el significado no es algo ‘lingüístico’ solamente”. Por ejemplo, para expresar la idea de la esperanza cristiana, necesitaba una palabra que proyectara la idea de la seguridad, y utilizó una palabra que usaban los pescadores locales mientras observaban el mar esperando a los atunes que sabían, con certeza, que vendrían.

En Ranonga no existe sistema judicial y por eso no hay conceptos de justicia ni de retribución, pero permanece el sentido del mal y del bien, por eso la “justificación” se

convierte en “es hecho inocente y bueno a los ojos de Dios”.

Después de traducir el Nuevo Testamento que le llevó cuatro años, Alpheaus escribió un manual de gramática para normalizar la lengua en su nuevo uso. Ahora se realizan talleres de alfabetización para enseñar a los isleños a leer y escribir la lengua. Y Alpheaus comenzó a trabajar en el Antiguo Testamento.

Antes de la llegada de esta nueva traducción, la iglesia de Ranonga utilizaba himnos y otra lengua ampliamente hablada, el rovia, fruto del trabajo de traducción desarrollado hace años por unos misioneros metodistas. Pero la mayoría

de las personas de la isla posee solo un nivel básico de alfabetización en rovia e inglés.

Alpheaus acaba de terminar un doctorado en estudios bíblicos en el *Union Theological Seminary and Presbyterian School of Christian Education* (Union-PSCE), en Richmond, Virginia. Su trabajo de alfabetización y traducción para el pueblo de Ranonga, causó muy buena impresión a su director de tesis. “Transmitió verdaderamente la cultura de la isla al mundo moderno y le ofreció un método de lectura y escritura utilizando el Nuevo Testamento. Esto es en sí mismo un gran logro”. Nos dice Dean McBride, catedrático jubilado de hebreo y de interpretación del Antiguo Testamento. Alpheaus fue nombrado recientemente el primer consultor de traducción indígena de las SBU para la zona de Asia y Pacífico.



**Abajo izquierda:** Figura de la iglesia anglicana de San Bernabé, Honiara, Islas Salomón.

**Arriba izquierda:** Las Islas Salomón, están formadas por más de novecientas islas, de las que trescientas cuarenta y siete están habitadas. La isla de Ranonga tiene una superficie de 233 kilómetros cuadrados, con una población de unas cinco mil personas. Las ocupaciones mayores son la agricultura y la pesca. El *ranonga* es una de las sesenta y nueve lenguas de las Islas Salomón.

**Arriba derecha:** Alpheaus Zobule



UN PROYECTO DE TRADUCCIÓN SE CONVIERTE EN REALIDAD

# LA BIBLIA EN

La historia de la traducción de la Biblia al chino es un ejemplo clásico de la manera en que la visión, los recursos y la persistencia de las SBU hacen que la Palabra de Dios se convierta en realidad a través de las culturas.

El cataclismo político, las guerras regionales y locales, y la revolución comunista han originado profundos cambios en la sociedad china. El desafío de hacer que la Biblia esté disponible ha sido constante durante todo ese tiempo.

En la actualidad, las SBU trabajan para producir una nueva y moderna versión de la Biblia alimentada por hablantes nativos y sometida a la mejor teoría y práctica lingüísticas. Fue la Segunda Conferencia Misionera en Shanghai en 1890 la que inició esta gran empresa de traducción. La Sociedad Bíblica Británica y Extran-

jera, la American Bible Society y la Sociedad Bíblica Escocesa estuvieron representadas allí, y la resolución fue que se crearan tres versiones de la Biblia en chino: alta alfabetización, baja alfabetización y nivel coloquial. La última de ellas fue una traducción revolucionaria en el chino vernáculo que tardó veintinueve años en finalizarse. Titulada Versión Unión en Chino (CUV por sus siglas en inglés) y lanzada en 1919, pronto adquirió el respeto y la popularidad semejantes a los que atribuyeron a la versión *King James* (Autorizada) en inglés. Todas las otras versiones en chino traducidas hasta entonces se habían basado en el chino literario clásico y fueron abandonadas por la CUV. Sin embargo, como ocurre con todas las traducciones, la revisión y actualización del texto es una necesidad constante. Esto se debe a que el

lenguaje cambia, aparecen nuevos usos gramaticales y nuevas palabras, los hábitos de lectura se alteran y se descubren nuevos textos bíblicos en las lenguas originales.

El trabajo de revisión de la CUV comenzó en 1984. En el nuevo milenio, debido a una reorganización interna, la tarea se pasó a la Sociedad Bíblica de Hong Kong. El equipo de traducción, coordinado por el doctor Joseph Hong, trabaja fuera de Taiwán. Está apoyado por colaboradores de China, Hong Kong, Singapur y Malasia. El equipo es extraordinariamente diverso, y cada colaborador añade su perspectiva característica.

El reverendo doctor Chow Lien Hwa, editor jefe del equipo, que tiene más de noventa años y fue pastor del Generalísimo Chiang Kai-Shek, posee una sabiduría y experiencia particularmente poderosas. Nacido



**馬可：跌倒回轉再上路**  
 (提摩太後書 4 章 11 節)

在提摩太後書 4 章 11 節，保羅提到馬可「在傳道的事上於〔他〕有益處」。其實馬可在使徒行傳 13 章 13 節第一次出現時，是個在保羅和巴拿巴的首次傳道旅程中，因怕難就半途而廢、退縮離隊的年輕人。直至使徒行傳 15 章 36 至 41 節，保羅和巴拿巴更因應否讓他再隨隊出發而鬧翻，彼此分道揚鑣。保羅堅決不帶他回去，巴拿巴卻願意再給他機會。多年後，馬可用實幹賺回保羅讚賞，不枉巴拿巴到意提攜的苦心；而保羅也不計前嫌，重新接納馬可，顯出他寬宏的氣度。

常言道：一次不忠，百次不用。有人也許因我們一次的過失而不再信任，這其實是合理的。然而，若有人格外扶助，我們更當緊緊跟上，報答知遇之恩。

在我們的人生路上，一時感後退倒，真的不該氣餒。我們當緊緊跟上，不枉信任之人格外扶助。

# CHINO

en Shanghai, el doctor Chow estudió entre 1949 y 1953 para obtener un doctorado en teología en los Estados Unidos y se ordenó pastor bautista. Mucho más jóvenes son los eruditos bíblicos como el doctor Nicholas Tai, pastor de la Iglesia Luterana de Hong Kong, y el reverendo Lin Peiquan, conferenciante de Antiguo Testamento del Seminario de Nanjing Jinling, en China.

«El desafío al que se enfrenta el equipo es producir un texto que sea comprensible, y cultural y políticamente aceptable, para el más amplio espectro posible de hablantes chinos», explica el doctor Hong. «Aunque se busca el consenso, el comité considera que la mayoría de los lectores proviene de China, por lo que el trabajo finalizado refleja las necesidades de esta audiencia.

Es importante conseguir que el texto revisado sea el adecuado, para que no solo se reflejen las necesidades de los lectores, sino que también se obtenga la aprobación de las distintas iglesias que hablan chino en lugares diferentes», explica el doctor Hong. Cuando se producen los borradores, se envían a tres académicos del Seminario de Nanjing Jinling para que revisen el uso de las palabras y el lenguaje. Estos tres académicos fueron oficialmente nombrados por el Concilio Cristiano Chino y por el Comité Nacional del Movimiento Patriótico Tripartita, las organizaciones que representan las máximas autoridades protestantes de China. El Nuevo Testamento Revisado CUV (RCUV por sus siglas en inglés) fue publicado en 2006 y se recibió con gran entusiasmo. Ya se ha vuelto a imprimir más de una docena de veces.

Ahora que el Nuevo Testamento RCUV está disponible, se han creado varias renovaciones para responder a necesidades particulares. Una de ellas es la versión bilingüe que refleja el texto RCUV en paralelo con la *English Standard Version* (ESV). Otra es una edición trilingüe que contiene el texto en griego, la *New Revised Standard Version* (NRSV) y la RCUV en paralelo. El equipo ya avanza en el Antiguo Testamento, que se espera que esté listo para 2010. Se completó también cerca de la mitad y se pusieron a disposición algunas Porciones. Por ejemplo, se publicaron los Salmos y Proverbios junto con el Nuevo Testamento en una edición juvenil, acompañada de un devocional y de un comentario basado en la vida dirigido a adolescentes y a jóvenes.

Variedad de productos de la *Versión Unión en Chino Revisada*

NUEVA REVOLUCIÓN LINGÜÍSTICA

# LA BIBLIA PARA COMUNIDAD

**E**l trabajo revolucionario de las SBU entre las comunidades de sordos en las Américas, Europa y Australia demuestra la visión y la variedad de recursos de la Fraternidad al enfrentarse a los distintos desafíos de la traducción. La comunidad mundial de sordos se sabe expresar y está segura de sí misma, a pesar de los frecuentes malentendidos y de las desfiguraciones del mundo de los oyentes. No parece que experimente una discapacidad, sino que considera que la sordera es una forma de ser con su propia identidad, cultura e idioma. Entre las maneras de responder a las necesidades de los sordos se encuentra la provisión de Escrituras en los idiomas nativos de la comunidad de sordos: el lenguaje de señas. En todo el mundo, las SBU dan grandes pasos para ayudar a que las Sociedades

Bíblicas nacionales consigan esto. La Sociedades Bíblicas de Australia, una de las pioneras en este terreno, y de Costa Rica proporcionan dos ejemplos. Aquí los dos idiomas nativos son respectivamente el AUSLAN (lenguaje de señas de sordos australianos) y el LESCO (lenguaje de señas de los costarricenses). Muchas personas sordas y parcialmente sordas saben leer y escribir los idiomas hablados por la comunidad oyente con bastante habilidad. Lo que a menudo no se comprende es que las personas sordas de nacimiento no pueden leer de manera convencional.

Esto se debe a que la adquisición del lenguaje no es solo un proceso visual, sino también oral.

John Harris, antiguo director de la división de traducción y texto de la Sociedad Bíblica Australiana, explica la profundidad del dilema al que se enfrentan los cristianos sordos cuando tratan de participar en la vida de su iglesia o fraternidad local. «Muchas personas sordas cuentan cómo asisten a los cultos de la iglesia, pero no obtienen comunicación», dice. «Puede que los miembros de la congregación sean amables con ellos, pero no oyeron las lecturas o exposiciones bíblicas, y no pudieron participar en los himnos o en las oraciones.



**AUSLAN  
BIBLE**



# LAS ES DE SORDOS

La iglesia para ellos fue un lugar de silencio. No pudieron, como dice Jesús, “oír las Buenas Noticias”. Los representantes de la comunidad de sordos australiana se dirigieron a la Sociedad Bíblica de Australia a mediados de la década de los años noventa para debatir sobre la viabilidad de la traducción de Escrituras al AUSLAN. John Harris, lingüista académico y consultor de traducción de las SBU, que posee una distinguida carrera de traducción de lenguas aborígenes, supervisó una fase de estudio e investigación. Esto condujo al arranque del proyecto bíblico AUSLAN en 1998.

Como experiencia piloto, comenzaron con dos libros cortos y relativamente simples: Rut y Jonás. Estos fueron completados con éxito y presentados por el gobernador general de Australia en una cere-

monia pública un año después de que comenzara el proyecto. «El texto fue un vídeo de un signante. Utilizando las lecciones aprendidas de la experiencia piloto, se comenzó a trabajar en el Evangelio de Marcos. El AUSLAN y el LESCO, como otros lenguajes de señas, son idiomas propios. Por eso, el desafío de traducir las Escrituras a estos idiomas origina la misma clase de dificultades que con los lenguajes escritos. Pero el lenguaje de señas también presenta desafíos particulares. El hecho de que el «texto» es el señalador en acción significa que el señalador «se convierte en el mensaje» a un nivel mucho mayor que si el texto fuera leído. «Por ejemplo, en Marcos 3 versículo 5 leemos que “Jesús se enojó”», dice John Harris. «En la

Biblia impresa simplemente notamos la palabra “enojo” y podemos interpretar el nivel de enojo de Jesús de varias maneras: enfadado o irritado, enfurecido, o absolutamente furioso. Pero en AUSLAN, la forma en la que el traductor, o el signante, entiende esto es importante porque el nivel de enojo se comunicará por medio de la amplitud o el vigor de la seña y por medio de la expresión facial del signante».

Es también importante que el signante sea un miembro respetado de la comunidad cristiana. «El traductor que señaló el Evangelio de Marcos se ha convertido ahora en la «cara» de Marcos para todos los cristianos sordos australianos», explica Juan. «Si su vida no es de la calidad esperada de un cristiano, esto podría afectar a la forma en que los que ven el vídeo reciben el Evangelio».



**Arriba:** El coordinador del proyecto LESCO, Christian Ramírez, signa la Parábola del Sembrador.

**Derecha:** La consultora de traducción bíblica de las SBU, Elsa Tamez (segunda desde la izquierda), revisa la traducción con el equipo de LESCO.

Según progresaba el proyecto, John y el equipo se dieron cuenta de que necesitaban los servicios de miembros «bilingües» de la comunidad de sordos. Estas son personas nacidas en familias sordas y por ello muy competentes en la señalización, pero que pueden oír y hablar el inglés. En el proyecto actuaron como intérpretes y también como puente entre el equipo del proyecto y los señaladores. Por ejemplo, explicaron varios asuntos relacionados con la exégesis y el texto para que el señalador pudiera transmitir la lectura de la mejor manera posible.

Esas personas bilingües no pueden actuar como signantes en el proyecto. «Los sordos son muy sensibles al hecho de que solo la gente verdaderamente sorda pertenece a la comunidad de su idioma», explica John Harris. «Los bilingües pertenecen al mundo de los oyentes, por lo que no son verdaderos hablantes “nativos”. Este es un asunto fundamental, y desde nuestro punto de vista también refleja el principio central de las SBU de que solo los hablantes nativos pueden ser traductores».

Además de los vídeos pilotos lanzados, ahora existe también una «mini Biblia» que contiene los Evangelios, los Hechos, Génesis, Éxodo y otros pasajes del Antiguo y Nuevo Testa-

mentos, distribuidos en una serie de cuatro DVD con índice completo y nivel de búsqueda.

A unos trece mil quinientos kilómetros del Océano Pacífico en Costa Rica, la consultora de traducciones de las SBU, Elsa Tamez, instruye a un equipo que trabaja en un proyecto piloto de traducción de porciones bíblicas a LESCO. Entre 2005 y 2006 el equipo tradujo y produjo varios DVD de la historia del nacimiento de Jesús y cuatro parábolas del Evangelio de Lucas.

Elsa cuenta cómo la comunidad de sordos costarricenses ha adquirido mayor confianza. Además, un fenómeno que se ha producido en muchas culturas está también ocurriendo en Costa Rica: tener las Escrituras en su lengua nativa crea un sentido liberador de identidad y poder en una comunidad hasta ahora marginada.

Tanto ella como sus compañeros de la Sociedad Bíblica se dirigieron a las comunidades cristianas católica y protestante en busca de su apoyo y aprobación. Después, el desafío particular fue encontrar traductores que respondieran a todos los requisitos, y la asociación regional para los sordos —que ya apoyaba grandemente el proyecto— fue muy útil en esto. Por otra parte, la asociación ofreció consejos valiosos y la percepción de su propia experiencia sobre cómo debía presentarse y producirse el DVD final. El motivo por el que se eligieron las parábolas de Lucas como piloto fue porque no solo expresan los principios del Evangelio, sino que son esencialmente narrativas y, como ocurre con el AUSLAN, son más fáciles de traducir. Después comenzaron con lo que Elsa considera «un diálogo con la Biblia», mientras que ella, junto con el coordinador del proyecto, Christian Ramírez, y el equipo se esforzaron por resolver las dificultades de la tarea de traducción del lenguaje de señas. Se dio cuenta de

que aprendía mucho de sus colegas sordos: «¡Se les da fenomenal!» Describe los pasos que el equipo necesitó realizar para tratar los desafíos particulares de la comunicación en lenguaje de signos. «Primero, debemos comprender la idea principal del pasaje», dice. «Después de esto, trabajamos con el nivel cognitivo: tenemos que visualizar el contenido, incluidos los lugares y las orientaciones en un orden lógico. Para ello, dibujamos las escenas con el fin de poder visualizarlas, y entonces debemos decidir cómo presentar la información implícita. Es sólo cuando realizamos este proceso sistemáticamente que podemos trabajar con las “palabras signadas”».

Da un ejemplo relacionado con la historia del nacimiento en Lucas: «Para traducir “todos fueron a sus pueblos para inscribirse”, el signante tiene que visualizar distintas comunidades y familias inscribiéndose. Además, debe incluir un “aclarador” negativo que afirme el poder de la declaración positiva. Por eso, hay que decir que una persona nacida en un lugar no puede inscribirse en otro. Necesitamos decir específicamente que Joseph no podía inscribirse en Nazaret, aunque era allí donde vivía». Esto significa que la traducción de LESCO es más larga que la versión escrita. De nuevo, el significado de una traducción literal de «¡El que tenga oídos para oír, que oiga!» (Lucas 8:8) no es solo difícil de transmitir en lenguaje de señas, sino también intencionalmente ofensivo para la gente sorda. Por eso, en LESCO se traduce como «¡El que quiera comprender, que comprenda!»

En este proyecto, el equipo de Elsa produjo una introducción que acompaña a la traducción en señas. Esta contiene los contextos de los pasajes traducidos y un informe sobre la relación de la comunidad de sordos con la Biblia. También añadieron un pequeño comentario a cada

traducción. Todos los DVD finalizan con una oración de gratitud por la Palabra de Dios.


El equipo de LESCO está ahora desarrollando una versión más exhaustiva de la vida de Cristo basada en el Evangelio de Lucas, para que exista una narración más completa del «drama de la salvación» en este lenguaje. En todo el mundo están lanzándose proyectos bíblicos en lenguaje de signos



parecidos a los realizados por los equipos de AUSLAN y LESCO. El trabajo se realiza en Finlandia, Suiza, España, los Estados Unidos, Argentina, Cuba y otros países.

Además, estas iniciativas sirven para vencer los obstáculos entre los cristianos que oyen y los cristianos sordos. Ahora todos pueden compartir la Palabra porque, tanto en los proyectos de AUSLAN como en los de LESCO, se añaden subtítulos por solicitud de los receptores sordos, para permitir que ambas comunidades participen simultáneamente en la «escucha» de las Escrituras.





La fraternidad de las Sociedades Bíblicas Unidas está formada por ciento cuarenta y cinco Sociedades Bíblicas nacionales entre las que se encuentra la Sociedad Bíblica de España. Juntas trabajan en más de doscientos países y territorios. También financian a la Organización de Servicio, que sirve y dirige a la comunidad traductora.

[www.biblesociety.org](http://www.biblesociety.org)